



POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N. Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

REFERENCE:

C.N.314.1992.TREATIES-7 (Notification dépositaire)

STATUTS DE GROUPE D'ETUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE,
ADOPTES LE 24 FEVRIER 1989
PAR LA CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR LE CUIVRE, 1988

ENTREE EN VIGUEUR DES AMENDEMENTS AUX PARAGRAPHERS 13
ET 14 DES STATUTS

TRANSMISSION DU TEXTE DESDITS AMENDEMENTS

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations
Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

I

A sa Réunion inaugurale, tenue à Genève du 22 au 26
juin 1992, les membres du Groupe d'étude international du
cuivre ont décidé par consensus (Décision 1 (I)) d'amender
les paragraphes 13 et 14 des Statuts susmentionnés en vertu
de l'article 21 de ces derniers.

Au 15 août 1992, le dépositaire n'avait reçu aucune
objection à l'entrée en vigueur des amendements. Par
conséquent, conformément au deuxième paragraphe de la
Décision susmentionnée, les amendements aux paragraphes 13
et 14 sont entrés en vigueur à cette date.

II

Conformément au quatrième paragraphe de la Décision 1 (I)
susmentionnée, les versions anglaise, arabe, chinoise,
espagnole, française et russe desdits amendements se trouvent
..... en annexe à la présente notification.

Conformément au cinquième paragraphe de ladite Décision,
les copies certifiées conformes des Statuts, tel que modifiés,
sont en cours de préparation et seront circulées dès que
possible.

Le 16 novembre 1992

A handwritten signature in dark ink, appearing to be the initials 'H.P.' or similar.

A l'attention des services des traités des ministères des affaires
étrangères et des organisations internationales intéressées

1. Introduction

2. Methodology

3. Results

4. Discussion

5. Conclusion

6. References

7. Appendix

8. Acknowledgements

9. Contact Information

CORRESPONDENCE UNIT

40 MEMBER STATES plus 3 NON-MEMBERS

FRENCH AND SPANISH

ALBANIA
ALGERIA
ARGENTINA
BELGIUM
BENIN
BURKINA FASO
BURUNDI
CAMBODIA
CAMEROON
CAPE VERDE
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC
CHAD
COMOROS
CONGO
COTE D'IVOIRE
DJIBOUTI
EQUATORIAL GUINEA
FRANCE
GABON
GUINEA
GUINEA-BISSAU
HAITI
ITALY
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

LEBANON
LUXEMBOURG
MADAGASCAR
MALI
MAURITANIA
MOROCCO
NIGER
PARAGUAY
ROMANIA
RWANDA
SAN MARINO
SAO TOME AND PRINCIPE
SENEGAL
TOGO
TUNISIA
ZAIRE

NON-MEMBER STATES

HOLY SEE
MONACO
SWITZERLAND

INFORMATION COPY SENT TO:

ALSO SENT TO:

决 定 1 (I)

国际铜研究组成员，
齐集于1992年6月22日至26日在日内瓦举行的研究组成立会议上，
认为应修正1989年2月24日获得通过并于1992年1月23日正式生效的国际铜研究
组职权范围的某些条款，
遵循职权范围第21段，
由为此目的正式授权的代表团作为代表，

1. 以协商一致意见决定对职权范围第13段和第14段修正如下：

第13段予以删去，改为下列条款：

“13. 研究组可按照设立商品共同基金协定第7条第(9)款规定，申请将它指定为国际商品机构，以便按本职权范围规定，主办由共同基金第二帐户供资的铜项目。关于主办此类项目的决定一般以协商一致意见方式作出。如果不能达成协商一致，则应通过三分之二的多数表决作出决定。研究组不得为此类项目承担任何财政义务；也不得作为任何此类项目的执行机构。任何成员不得由于其参加研究组而对其他任何成员或实体与项目有关的借款或贷款所产生的任何债务负责。”

第14段予以删去，改为下列条款：

“14. (a) 研究组应具有国际法人资格。

(b) 研究组在东道国领土内的地位应根据东道国政府和研究组之间的总部协定确定。

(c) 在各成员国领土内，只要不违反其国家立法，研究组应具有履行职责的必要法律行为能力，特别是在不违反上述第6(b)段规定的情况下，应具有签订契约、取得和处置动产以及提起诉讼的能力。”

2. 还决定这些修正案应于1992年8月15日生效，除非在此日期之前，某个成员书面通知保管人，它反对这些修正案生效；

3. 又决定凡在修正案生效以后接受职权范围的任何国家或任何政府间组织，均可视为已接受修正的职权范围；

4. 请保管人将修正案分发给有关国家和国际组织；

5. 还请保管人编制经修正的国际铜研究组职权范围的经核证无误的副本，并分发给有关国家和国际组织。

DECISION 1 (I)

The members of the International Copper Study Group

Meeting at the Group's inaugural session held from 22 to 26 June 1992 in Geneva,

Considering it desirable to amend certain provisions of the Terms of Reference of the International Copper Study Group which were adopted on 24 February 1989 and entered into force definitively on 23 January 1992,

Acting pursuant to paragraph 21 of the Terms of Reference,

Represented by delegations duly authorized for this purpose,

1. Decide by consensus to amend paragraph 13 and paragraph 14 of the Terms of Reference as follows:

Paragraph 13 is deleted and replaced by the following provision:

- "13. The Group may apply to be designated as an International Commodity Body (ICB) under article 7(9) of the Agreement establishing the Common Fund for Commodities, for the purpose of sponsoring, in accordance with the provisions of these terms of reference, projects on copper to be financed by the Fund through its Second Account. Decisions on the sponsoring of such projects shall normally be taken by consensus. If consensus cannot be reached, decisions shall be taken by a two-thirds majority vote. The Group shall not incur any financial obligations in respect of such project; nor shall it act as executing agency for any such project. No member shall be responsible by reason of its membership in the Group for any liability arising from borrowing or lending by any other member or entity in connection with projects."

Paragraph 14 is deleted and replaced by the following provisions:

- "14. (a) The Group shall have international legal personality.
- (b) The status of the Group in the territory of the host country shall be governed by a Headquarters Agreement between the host Government and the Group.
- (c) In the territory of each member, and subject to its national legislation, the Group shall have the requisite legal capacity to perform its functions and in particular, subject to paragraph 6(b) above, the capacity to enter into contracts, to acquire and to dispose of movable property, and to institute legal proceedings."
2. Decides also that these amendments shall enter into force on 15 August 1992 unless, before that date, a member notifies the depositary in writing of its objection to their entering into force;
3. Decides further that any State or any intergovernmental organization that accepts the Terms of Reference after the entry into force of the amendments shall be deemed to have accepted the Terms of Reference as amended;
4. Requests the depositary to circulate the amendments to the States and the international organizations concerned;
5. Requests also the depositary to establish and to circulate certified true copies of the Terms of Reference of the International Copper Study Group as amended to the States and the international organizations concerned.

DECISION 1(I)

Les membres du Groupe d'étude international du cuivre,

Réunis lors de la Réunion inaugurale du Groupe tenue du 22 au 26 juin 1992 à Genève,

Jugeant souhaitable d'amender certaines dispositions des statuts du Groupe d'étude international du cuivre, qui ont été adoptés le 24 février 1989 et sont entrés en vigueur à titre définitif le 23 janvier 1992,

Agissant en conformité avec le paragraphe 21 des statuts,

Représentés par des délégations dûment autorisées à cette fin,

1. Décident par consensus d'amender les paragraphes 13 et 14 des statuts comme suit :

Le texte du paragraphe 13 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

"13. Le Groupe peut demander à être désigné en tant qu'organisme international de produit, en vertu du paragraphe 9 de l'article 7 de l'Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base, aux fins de parrainer, conformément aux dispositions des présents statuts, des projets concernant le cuivre qui seront financés par le deuxième compte du Fonds commun. Les décisions concernant le parrainage de tels projets sont normalement prises par consensus. S'il n'est pas possible de parvenir à un consensus, elles sont prises à la majorité des deux tiers des voix. Le Groupe ne doit contracter aucune obligation financière pour ces projets, ni agir en qualité d'agent d'exécution pour l'un quelconque d'entre eux. L'appartenance au Groupe n'entraîne, pour aucun membre, aucune responsabilité du fait des emprunts contractés ou des prêts consentis par tout autre membre ou toute autre entité dans le cadre de tels projets."

/...

Le texte du paragraphe 14 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

"14. a) Le Groupe a la personnalité juridique internationale.

b) Le statut du Groupe sur le territoire du pays hôte est régi par un accord de siège conclu entre le gouvernement du pays hôte et le Groupe.

c) Sur le territoire de chaque membre, et sous réserve de sa législation nationale, le Groupe a la capacité juridique requise pour exercer ses fonctions et, en particulier, sous réserve de l'alinéa b) du paragraphe 6 ci-dessus, la capacité de conclure des contrats, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et d'ester en justice."

2. Décident également que les présents amendements entreront en vigueur le 15 août 1992 à moins que, avant cette date, un membre ne notifie au dépositaire par écrit son objection à leur entrée en vigueur;

3. Décident en outre que tout Etat ou tout organisme intergouvernemental qui accepte les statuts après l'entrée en vigueur des amendements est réputé avoir accepté les statuts tels qu'amendés;

4. Prient le dépositaire de communiquer les amendements aux Etats et aux organisations internationales intéressés;

5. Prient également le dépositaire d'établir et de communiquer aux Etats et aux organisations internationales intéressés des exemplaires certifiés conformes des statuts du Groupe d'étude international du cuivre tels qu'amendés.

РЕШЕНИЕ 1 (I)

Члены Международной исследовательской группы по меди,

проводя первое совещание Группы с 22 по 26 июня 1992 года в Женеве,

считая целесообразным внести поправки в некоторые положения Круга ведения Международной исследовательской группы по меди, принятого 24 февраля 1989 года и окончательно вступившего в силу 23 января 1992 года,

действуя в соответствии с пунктом 21 Круга ведения,

представленные делегациями, наделенными для этой цели надлежащими полномочиями,

1. постановляют на основе консенсуса внести следующие поправки в пункт 13 и пункт 14 Круга ведения:

Пункт 13 исключается и заменяется положением следующего содержания:

"13. Группа может обратиться с ходатайством о наделении ее статусом Международного органа по сырьевым товарам (МОСТ) в соответствии со статьей 7 (9) Соглашения об учреждении Общего фонда для сырьевых товаров в целях оказания поддержки в соответствии с положениями настоящего Круга ведения проектам в области меди, которые будут финансироваться фондом через его Второй счет. Решения об оказании поддержки таким проектам обычно принимаются на основе консенсуса. Если консенсуса достичь не удается, то решения принимаются большинством в две трети голосов. Группа не несет никаких финансовых обязательств в связи с таким проектом и не выступает в качестве учреждения-исполнителя любого такого проекта. Ни один из членов не несет ответственности по причине своего членства в Группе ни по каким обязательствам, возникающим в результате заемной или кредитной деятельности любого другого члена или образования в связи с проектами".

Пункт 14 исключается и заменяется положениями следующего содержания:

"14. а) Группа обладает международной правосубъектностью.

б) Статус Группы на территории принимающей страны регулируется соглашением о штаб-квартире между правительством принимающей страны и Группой.

с) На территории каждого члена и в рамках национального законодательства Группа обладает дееспособностью, необходимой для выполнения ею своих функций, и в частности при условии соблюдения положений пункта б) выше, дееспособностью заключать контракты, приобретать движимое имущество и распоряжаться им, а также быть инициатором судебного разбирательства";

2. постановляет также, что эти поправки вступают в силу 15 августа 1992 года в том случае, если до этой даты ни один из членов не уведомит в письменном виде депозитария о своих возражениях против их вступления в силу;

3. постановляет далее считать любое государство или любую межправительственную организацию, принимающую Круг ведения после вступления в силу поправок, принявшими Круг ведения с внесенными в него поправками;

4. просит депозитария распространить поправки среди заинтересованных государств и международных организаций;

5. просит также депозитария подготовить и распространить среди заинтересованных государств и международных организаций заверенные копии оригинала Круга ведения Международной исследовательской группы по меди с внесенными в него поправками.

DECISION 1 (I)

Los miembros del Grupo Internacional de Estudio sobre el Cobre,

Reunidos en la reunión inaugural del Grupo, celebrada del 22 al 26 de junio de 1992 en Ginebra,

Considerando que es conveniente modificar ciertas disposiciones del mandato del Grupo Internacional de Estudio sobre el Cobre, aprobado el 24 de febrero de 1989 y que entró en vigor definitivamente el 23 de enero de 1992,

Actuando de conformidad con el párrafo 21 del mandato,

Representados por delegaciones debidamente autorizadas con este fin,

1. Deciden, por consenso, modificar el párrafo 13 y el párrafo 14 del mandato del Grupo en la siguiente forma:

El párrafo 13 se suprimirá y quedará sustituido por la siguiente disposición:

"13. El Grupo podrá pedir que se le designe como organismo internacional de productos básicos, en virtud del párrafo 9 del artículo 7 del Convenio Constitutivo del Fondo Común para los Productos Básicos, a fin de

/...

patrocinar, conforme a lo dispuesto en el presente Mandato, proyectos relativos al cobre que serán financiados por el Fondo con cargo a su Segunda Cuenta. Las decisiones concernientes al patrocinio de tales proyectos se tomarán normalmente por consenso. De no ser posible llegar a un consenso, las decisiones se tomarán por mayoría de dos tercios. El Grupo no contraerá ninguna obligación financiera con respecto a tal proyecto ni actuará como organismo de ejecución de ninguno de ellos. Ninguno de sus miembros será responsable, en razón de su condición de miembro del Grupo, por ninguna obligación derivada de préstamos otorgados o contraídos por cualquier otro miembro o entidad en relación con tales proyectos."

El párrafo 14 se suprimirá y quedará sustituido por las siguientes disposiciones:

- "14. a) El Grupo tendrá personalidad jurídica.
- b) El estatuto del Grupo en el territorio del país huésped se regirá por el acuerdo de sede entre el Gobierno del país huésped y el Grupo.
- c) En el territorio de cada país miembro, y con sujeción a su legislación nacional, el Grupo gozará de la capacidad jurídica necesaria para cumplir sus funciones y, en particular, con sujeción a lo dispuesto en el apartado b) del párrafo 6, de la capacidad de celebrar contratos, adquirir y enajenar bienes muebles y entablar acciones judiciales."

2. Decide asimismo que estas enmiendas entrarán en vigor el 15 de agosto de 1992 a menos que antes de esa fecha algún miembro del Grupo notifique por escrito al depositario que tiene objeciones a su entrada en vigor;

3. Decide además que, respecto de todo Estado u organización intergubernamental que acepte el mandato del Grupo después de la entrada en vigor de las enmiendas, se considerará que ha aceptado el mandato en su forma enmendada;

4. Pide al depositario que distribuya las enmiendas a los Estados y las organizaciones internacionales interesados;

5. Pide también al depositario que otorgue y distribuya copias fieles certificadas del mandato del Grupo Internacional de Estudio sobre el Cobre, en su forma enmendada, a los Estados y organizaciones internacionales interesados.

• ענייני תשלום

התשלום יבוצע על ידי המנהל הכלכלי של המוסד, לפי הוראות הממונה עליו, ויש להגיש את התשלום למנהל הכלכלי של המוסד.

1. ענייני תשלום

3 - התשלום יבוצע על ידי המנהל הכלכלי של המוסד, לפי הוראות הממונה עליו, ויש להגיש את התשלום למנהל הכלכלי של המוסד.

2. ענייני תשלום במסגרת התשלום

4 - התשלום יבוצע על ידי המנהל הכלכלי של המוסד, לפי הוראות הממונה עליו, ויש להגיש את התשלום למנהל הכלכלי של המוסד.

3. ענייני תשלום במסגרת התשלום

5 - התשלום יבוצע על ידי המנהל הכלכלי של המוסד, לפי הוראות הממונה עליו, ויש להגיש את התשלום למנהל הכלכלי של המוסד.

3. ענייני תשלום

התשלום יבוצע על ידי המנהל הכלכלי של המוסד, לפי הוראות הממונה עליו, ויש להגיש את התשלום למנהל הכלכלי של המוסד.

התשלום יבוצע על ידי המנהל הכלכלי של המוסד, לפי הוראות הממונה עליו, ויש להגיש את התשלום למנהל הכלכלי של המוסד.

התשלום יבוצע על ידי המנהל הכלכלי של המוסד, לפי הוראות הממונה עליו, ויש להגיש את התשלום למנהל הכלכלי של המוסד.

התשלום יבוצע על ידי המנהל הכלכלי של המוסד, לפי הוראות הממונה עליו, ויש להגיש את התשלום למנהל הכלכלי של המוסד.

התשלום יבוצע על ידי המנהל הכלכלי של המוסד, לפי הוראות הממונה עליו, ויש להגיש את התשלום למנהל הכלכלי של המוסד.

4. ענייני תשלום

התשלום יבוצע על ידי המנהל הכלכלי של המוסד, לפי הוראות הממונה עליו, ויש להגיש את התשלום למנהל הכלכלי של המוסד.

المقرر ١ (د - ١)

إن أعمال الفريق الدراسي الدولي للبحاث ،
وقد اجتمعوا في دورة افتتاحية للفريق عقدت في الفترة من ٢٢ إلى ٢٦ حزيران/ن
يونيه ١٩٩٢ في جنيف ،

وإذ يرون من المستصوب تعديل بعض أحكام اختصاصات الفريق الدراسي الدولي
للبحاث التي اعتمت في ٢٤ شباط/فبراير ١٩٨٩ وبدأ نفاذها بموارة نهائية في ٢٣ كانون
العاني/يناير ١٩٩٢ ،

وإذ يتصرفون وفقاً للمقرة ٢١ من الاختصاصات ،

وقد وافقوا بمرور مفضولة حسب الأصول لهذا الغرض ،

١ - يقررون بتوافق الآراء تعديل الفقرتين ١٣ و١٤ من الاختصاصات كما

يلي:

تحتى المقرة ١٣ ويستعاق عنها بالحكم التالي:

١٣١ - يجوز للفريق تقديم طلب بتسميته هيئة ملمية دولية بمقتضى
المادة ٧ (٩) من اتفاق إنهاء الصندوق المشترك للسلع الاساسية ،
لفرض القيام ، وفقاً لاحكام هذه الاختصاصات ، برعاية المشاريع
المتعلقة بالبحاث والتي سيمولها الصندوق عن طريق حسابه العاني .
وتتخذ القرارات المتعلقة برعاية هذه المشاريع عادة بتوافق الآراء .
وإذا لم يتم التوصل إلى توافق في الآراء ، تتخذ القرارات بتأجيلية
على الاموات . ولا يجوز للفريق تحمل أي التزامات مالية فيما يتعلق
بهذه المشاريع ، ولا أن يقوم بدور الوكالة المفضلة لأي واحد من هذه
المشاريع . ولا تترتب على الممو بسبب عضويته في الفريق أي مسؤوليية